

acceptit. In qua et observationis antiquæ probator existeret, et humanam in se naturam vetustate expolians innovaret. Præteriti sacramentorum consummator mysterii: idem legislator, et custos; præcipiens, et obediens; dives in suo, pauper in nostro. Quem una tecum.

della circoncisione. In ciò approvando l'antica osservanza, spogliò in sé stesso la natura umana della sua antica miseria e le infuse una rinnovata vita. Adempì il rito di un mistero del passato: legislatore e insieme custode della legge; comandante e obbediente; ricco nella sua divinità, povero nella nostra umanità.

### SANCTUS

(vedi Ordinario a pagina 52)

### INFRA CANONEM: "COMMUNICANTES"

(vedi Ordinario a pagina 26)

### CONFRACTORIUM

**Tua est potentia, tuum regnum, Domine: \* tu es super omnes deos: † libera nos in manu tua.**

**O Signore, a te appartiene la potenza, a te il regno: tu sei sopra tutti gli dèi. Liberaci col potere del tuo braccio.**

### TRANSITORIUM

**Virgo hodie fidelis, † etsi Verbum genuit incarnatum, \* virgo mansit et post partum. • Quem laudantes omnes dicimus: \* Benedicta tu in mulieribus.**

**Oggi la Vergine fedele, nonostante abbia dato alla luce il Verbo Incarnato, è rimasta vergine pure dopo il parto. Magnificando ciò tutti diciamo: "Tu sei benedetta fra le donne".**

### ORATIO POST COMMUNIONEM

Præsta, quæsumus, Domine: ut quod Salvatoris nostri iterata solemnitate percipimus, perpetuæ conferat medicinam. Per eundem Dominum [...]. **Amen.**

Concedi, o Signore, te ne preghiamo: che il divino sacramento ricevuto in questa rinnovata solennità del nostro Salvatore, sia farmaco di eterna redenzione. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

### ORDO EXPOSITIONIS ET BENEDICTIONIS EUCHARISTICÆ

(vedi Sussidio apposito)

SANTA MESSA IN LATINO A LEGNANO

[www.ambrosianeum.net](http://www.ambrosianeum.net)

## IN CIRCUMCISIONE ET OCTAVA NATIVITATIS DOMINI

### CANTO "VENI CREATOR SPIRITUS"

*(Indulgenza plenaria – se recitato in chiesa od oratorio il primo gennaio per implorare la divina potenza su tutto il corso dell'anno)*

### INGRESSA

**In conspectu gentium nolite metuere: \* vos enim in corde vestro adorare, • et timete Dominum: \* Angelus enim ejus vobiscum est.**

**Di fronte ai gentili non vogliate temere; ma adorare e temete nel cuor vostro il Signore; poiché l'Angelo suo è con voi.**

### GLORIA

(vedi Ordinario a pagina 46)

### ORATIO SUPER POPULUM

Omnipotens sempiterne Deus, qui tuæ mensæ participes a diabolico jubes abstinere convivio, da, quæsumus, plebi tuæ: ut gustu mortiferæ profanitatis abjecto, puris mentibus ad epulas æternæ salutis accedat. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Omnipotente e sempiterno Iddio, che a quelli che partecipano alla tua sacra mensa comandi di rifuggire le seduzioni diaboliche, concedi al tuo popolo, te ne preghiamo: che, detestando le mortifere vanità del mondo, possa con cuore puro accostarsi al banchetto dell'eterna salvezza. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### LECTIO

Lectio Jeremiæ Prophetæ.

(Bar. 6, 1-2; 4,6; Jer. 51, 47-48, 58)

Così dice il Signore Dio: «Per i peccati da voi commessi di fronte a Dio sarete condotti prigionieri in Babilonia da Nabucodonosor, re dei Babilonesi. Giunti dunque a Babilonia, vi resterete molti anni e per lungo tempo fino a sette generazioni; dopo vi ricondurrò di là in pace. Per questo ecco, verranno giorni nei quali punirò gli idoli di Babilonia. Allora tutto il suo paese sentirà vergogna e tutti i suoi cadaveri cadranno in mezzo ad essa. Esulteranno su Babilonia cielo e terra e quanto contengono, perché da settentrione verranno contro di essa i devastatori. Così dice il Signore degli eserciti: "Le larghe mura di Babilonia saranno rase al suolo, le sue alte porte saranno date alle fiamme. Si affannano dunque invano i popoli, le nazioni si affaticano per il fuoco". Ora, vedrete a Babilonia idoli d'argento, d'oro e di legno, portati a spalla, i quali infondono timore alle nazioni. State attenti dunque a non divenire in tutto simili agli stranieri; il timore dei loro dèi non si impadronisca di voi. Alla vista

di una moltitudine che prostrandosi davanti e dietro a loro li adora, dite a voi stessi: "Te dobbiamo adorare, Signore". Poiché il mio angelo è con voi». Dice il Signore onnipotente. **Deo gratias.**

### PSALMELLUS

Sciant gentes, quoniam nomen tibi Deus: \* tu solus altissimus super omnem terram. •

**Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: \* et qui te oderunt, † extulerunt caput super omnem terram.**

Sappiano le genti che il tuo nome è «Signore»: tu solo l'Altissimo su tutta la terra.

**Poiché i tuoi nemici sono in tumulto, e quelli che ti odiano hannoalzata la testa su tutta la faccia della terra.**

### EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Philippenses.

(3, 1-8)

Fratelli miei, siate lieti nel Signore. Scrivere a voi le stesse cose, a me non pesa e a voi dà sicurezza. Guardatevi dai cani, guardatevi dai cattivi operai, guardatevi da quelli che si fanno mutilare! I veri circoncisi siamo noi, che celebriamo il culto mossi dallo Spirito di Dio e ci vantiamo in Cristo Gesù senza porre fiducia nella carne, sebbene anche in essa io possa confidare. Se qualcuno ritiene di poter avere fiducia nella carne, io più di lui: circonciso all'età di otto giorni, della stirpe d'Israele, della tribù di Beniamino, Ebreo figlio di Ebrei; quanto alla Legge, fariseo; quanto allo zelo, persecutore della Chiesa; quanto alla giustizia che deriva dall'osservanza della Legge, irreprensibile. Ma queste cose, che per me erano guadagni, io le ho considerate una perdita a motivo di Cristo. Anzi, ritengo che tutto sia una perdita a motivo della sublimità della conoscenza di Cristo Gesù, mio Signore. **Deo gratias.**

### HALLELUIA

**Halleluja. Halleluja.**

Jubilare Deo omnis terra: \* psalmum dicite nomini ejus.

**Halleluja.**

**Alleluia. Alleluia.**

Acclamate Dio, voi tutti della terra: cantate la gloria del suo nome,

**Alleluia.**

### EVANGELIUM

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Lectio Sancti Evangelii secundum Lucam.

(2, 21-22)

**Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo. Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo. **Laus tibi, Christe.**

### ANTIPHONA POST EVANGELIUM

**Hic est Deus noster, \* vivens in sæcula: • et regnum ejus non exterminabitur, \* et potestas ejus in æternum erit.**

**Questo è il nostro Dio, che vive nei secoli: e il suo regno non sarà distrutto, e il suo potere durerà in eterno.**

### ORATIO SUPER SINDONEM

Omnipotens sempiterne Deus, qui Unigenito tuo novam creaturam nos tibi esse fecisti, custodi opera misericordiæ tuæ, et ab omnibus nos maculis vetustatis emunda: ut per auxilium gratiæ tuæ in illius inveniamur forma, in quo tecum est nostra substantia. Qui tecum vivit et regnat [...]. **Amen.**

O Dio onnipotente ed eterno, che nel tuo Unigenito hai voluto fare di noi una tua nuova creatura, custodisci l'opera della tua misericordia, e liberaci da ogni traccia delle antiche colpe: affinché, con l'aiuto della tua grazia, siamo trovati conformi a colui, mediante il quale è unita la nostra natura alla tua. Egli che vive e regna [...]. **Amen.**

### OFFERTORIUM

**Ubi sunt nunc dii eorum, † in quibus confidebatis in eis? \* Quorum adipem sacrificiorum edebatis, † et bibebatis vinum libationum eorum? • Surgant nunc, et adjuvent vos, \* et fiant vobis protectores.**

**Dove sono ora le loro divinità, nelle quali voi pure confidavate, delle cui vittime mangiavate il grasso, delle cui libazioni bevevate il vino? Sorgano ora, e vi soccorrano, e si facciano vostri protettori.**

### CREDO

(vedi Ordinario a pagina 48)

### ORATIO SUPER OBLATAM

Muneribus nostris, quæsumus, Domine, precibusque susceptis: et cælestibus nos munda mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

O Signore, che hai accolto le nostre oblazioni e le nostre preci: purificaci per l'opera dei tuoi divini misteri, ed esaudiscici nella tua clemenza. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### PRÆFATIO

(vedi Ordinario a pagina 22, conclusione \*\*\*\*3)

...per Christum Dominum nostrum. Qui ut nos a gravi servitute legis redimeret, circumcisionis legalis purificationem

...per Cristo nostro Signore, il quale per sottrarre noi al duro giogo della legge, ricevette egli stesso la legale purezza